

衔接理论视角下词汇复现表现形式及其维译研究

——以《悬崖村》为例

任柯穆

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年3月10日; 录用日期: 2026年4月13日; 发布日期: 2026年4月24日

摘要

阿克鸠射的纪实文学作品《悬崖村》，是反映我国脱贫攻坚伟大实践的典范文本。作品先后荣获“骏马奖”“中国好书”等重要奖项，并被译成27种语言，成为国际社会了解中国减贫成就与乡村社会变迁的重要媒介，具有突出的文学价值与跨文化传播意义。衔接理论自提出以来，已成为国内外语言学界的重要研究议题。学界普遍认为，衔接手段是构建语篇连贯的核心机制，相关研究不断丰富完善，其在翻译实践中的应用价值也日益凸显。但目前研究多集中于通用语言，以词汇复现为视角的维吾尔语相关研究仍较为薄弱。为此，本文以《悬崖村》及其维吾尔语译本为语料，基于衔接理论，从重复、同义、上下义、概括词四种词汇复现形式展开分析，探讨汉维翻译中的方法与技巧，以为少数民族文学翻译提供参考，为汉维语篇翻译研究与实践提供借鉴。

关键词

词汇复现, 《悬崖村》, 汉维翻译

Research on the Manifestations and Translation of Vocabulary Reproduction from the Perspective of Coherence Theory

—A Case Study of “Cliff Village”

Kemu Ren

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: March 10, 2026; accepted: April 13, 2026; published: April 24, 2026

Abstract

The documentary literary work “Cliff Village” by Akujiu is a model text reflecting the great practice of poverty alleviation in China. The work has won important awards such as the “Junma Award” and “China Good Book”, and has been translated into 27 languages, becoming an important medium for the international community to understand China’s achievements in poverty reduction and rural social changes. It has outstanding literary value and cross-cultural communication significance. Since its proposal, the theory of coherence has become an important research topic in the field of linguistics both domestically and internationally. The academic community generally believes that cohesive devices are the core mechanism for constructing discourse coherence, and related research is constantly being enriched and improved. Their application value in translation practice is also increasingly prominent. However, current research is mostly focused on universal language, and Uyghur language related research from the perspective of vocabulary reproduction is still relatively weak. Therefore, this article takes “Cliff Village” and its Uyghur translation as the corpus, based on the theory of coherence, and analyzes the methods and techniques in Chinese Uyghur translation from four forms of vocabulary reproduction: repetition, synonymy, context, and summary words, in order to provide reference for the translation of ethnic minority literature and reference for the research and practice of Chinese Uyghur text translation.

Keywords

Vocabulary Reproduction, “Cliff Village”, Translated into Chinese and Wei

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语篇衔接与连贯是功能语言学的核心研究范畴，衔接理论为揭示语篇意义建构机制、阐释语言认知与社会交际规律提供了重要理论支撑。在词汇衔接体系中，词汇复现作为实现语篇语义关联与结构紧凑的关键手段，已得到学界较为充分的探讨。但现有研究多集中于英汉双语对比，针对汉语与少数民族语言互译中的词汇复现转换规律研究仍相对薄弱，汉维翻译视角下的专题研究仍存在较大拓展空间。

报告文学《悬崖村》以脱贫攻坚时代叙事为背景，真实记录了彝族聚居区的脱贫实践与发展变迁，兼具文学价值与社会意义，其维吾尔语译本为考察词汇衔接手段的跨语言转换提供了典型语料。基于此，本文以衔接理论为框架，以《悬崖村》维译本为研究对象，探析文本中词汇复现的类型特征及其维译处理方法与转换技巧，以期丰富汉维翻译研究成果，并为民族文学作品翻译实践与语篇连贯研究提供参考。

2. 衔接理论概述

衔接理论是系统功能语言学体系中解释语篇构成机制的经典理论，其核心价值在于揭示语言成分之间如何通过形式关联与语义关联形成连贯的意义整体。该理论突破了传统语法仅关注句子内部结构的局限，将研究视野拓展至超句法层面，重点探讨语篇内各语言单位的相互依赖关系与意义整合路径。韩礼德与哈森将词汇复现定义为：在连续体的一端，它涉及词汇项的重复；在连续体的另一端，它涉及用概括词来回指一个词汇项目[1]。在既有研究脉络中，国内外学者对词汇复现的类型划分不断细化与完善。

黄国文先生指出复现关系分为：原词、同近义词、上下义词和概括词或其他形式重复出现在语篇中[2]。

原词复现通过同一词汇的重复使用强化语义焦点；同义与近义复现借助语义相近的表达实现衔接同时避免语言单调；上下义复现依靠范畴层级关系实现语义统合；概括词复现则通过具有统指功能的词汇完成前文内容的收拢与回指。四类复现方式相互配合，共同提升语篇的紧凑度、流畅度与整体连贯性，使文本在形式上相互勾连，在意义上自成一体。由此可见，词汇复现不仅是表层的语言现象，更是深层的意义建构策略，在翻译活动中直接影响目标语的可读性、连贯性与文体保真度。

3. 《悬崖村》及其维译本研究

报告文学《悬崖村》是新时代脱贫攻坚主题创作中的代表性作品，文本以四川凉山彝族自治州阿土勒尔村为书写对象，依托长期实地采访与深度田野调查，完整呈现了村落从交通闭塞、发展受限到实现梯道改造、易地搬迁与产业振兴的全过程。作品以纪实为底色，以人文关怀为内核，既客观展现了基层脱贫实践的复杂性与艰巨性，也生动刻画了奋斗者的精神面貌与时代气质，具有鲜明的现实意义与文学研究价值。作为一部聚焦民族地区发展的纪实文本，《悬崖村》语言朴实严谨、叙事层次清晰，大量运用词汇复现等衔接手段实现叙事推进与意义强化，为翻译研究提供了典型的语料基础。

《悬崖村》维吾尔语译本忠实再现了原作的叙事结构、情感基调与时代内涵，是汉语文学作品译为少数民族语言的成功实践。在汉维翻译过程中，由于两种语言在词汇系统、句法结构与表达习惯上存在差异，原文的词汇复现形式无法完全实现一一对应转换，需要译者在保留语义核心与语篇连贯的前提下采取适应性调整策略。基于衔接理论视角对译本进行考察可以发现，原词复现、同义复现、上下义复现与概括词复现四类衔接方式在维译文本中均呈现出规律性的转换特征：原词复现多采用对应直译以保持主题凸显；同义复现依托维吾尔语同义词系统实现自然替换；上下义复现遵循目标语范畴逻辑完成层级转换；概括词复现则根据维吾尔语篇章习惯选用适配性统指表达。对《悬崖村》维译本中词汇复现的系统研究，不仅能够揭示汉维文学翻译中语篇衔接的转换机制与操作技巧，也可为同类民族题材作品的翻译实践提供方法参照，同时有助于推动衔接理论在多语种对比与少数民族语言翻译研究中的应用拓展，具有重要的理论意义与应用价值。

4. 《悬崖村》中词汇复现的表现形式及其维译方法与技巧

本文以韩礼德与哈桑提出的语篇衔接理论为理论支撑，聚焦词汇衔接体系中的复现关系维度展开系统性探析。研究以汉语译本《悬崖村》为语料载体，对文本中的复现性词汇进行全面搜集、梳理与归类，将其划分为原词重复、同义词复现、上下义词复现及概括词复现四种典型类型。在此基础上，通过对语料的归纳分析与总结提炼，探明汉语译本《悬崖村》在翻译实践中主要采用直译、减译、合译三类翻译方法与处理技巧，进而揭示词汇复现衔接手段在该文本翻译中的应用规律与实践价值。

直译法是指在不违背译文语言规范以及不引起错误联想或误解的情况下，在译文中既忠实于原文词义又保留原文形式的翻译方法[3]。

减译法指的是在翻译过程中删减不符合译文语言表述的词语，确保译文的通顺流畅[4]。适当的减译，可以使原文表达的思想内容更简洁地展现给译文读者。

合译法是指在翻译过程中翻译者为了使译文简洁流畅，而把原文中两个或两个以上的词合译成一个词，将两个或两个以上的简单句合译为一个句子的翻译方法[5]。

本文以汉译本《悬崖村》为研究对象，对文本内部的重复、同义词、上下义词及概括词复现形式进行归纳与梳理。接下来就汉译本《悬崖村》中复现词语在维译过程中所运用的翻译方法与翻译技巧做一些简单讨论。

4.1. 原词重复

词汇衔接中最直接的方式是具有同样语义同一形式的词汇在同一语篇中反复出现[6]。原词重复是词汇复现中最基础、最直观的衔接方式，指同一词汇在形式与语义上完全一致地反复出现。与其他复现类型不同，它不依赖语义替换或逻辑延伸，而是以形式上的直接重复建立句际关联，是构建语篇表层连贯最朴素的手段。在功能上，原词重复能够稳定主题、强化关键信息，减少读者的语义推导成本，使文本结构清晰、易于理解。在《悬崖村》维译中，原词重复的翻译价值不只停留在语言衔接层面，更直接服务于面向基层民众的文化传播。译本对原文核心乡土词汇、地名、生活场景词采取直译保留重复，不做过度修饰，这种质朴直白的处理方式，高度契合维吾尔语读者的日常表达习惯，避免因复杂替换造语义偏差或文化疏离。通过稳定、重复的核心词汇，译本在实现语篇连贯的同时，也让乡土生活、基层现实与民族情感以更“接地气”的方式传递，体现出民族文本翻译中可读性优先、文化贴近性优先的社会功能。下文将结合译本展开具体分析。

4.1.1. 直译法

例 1: 诗人吉狄马加的忧伤，是我们民族的忧伤。从深沉的忧伤中抬起头来…… [7]

... fair dʒidi maɟjanij ɤem-qajɤysi millitimizniɟ ɤem-qajɤusi. ƒoŋqur ɤem-qajɤyɟin baɟ kɵtyrgeƒkila [8]

原文连续三次复现“忧伤”一词，以词语的重复堆叠形成独特的语言节奏与情感张力，这既是文本的形式特征，更是情感表达的核心载体。译者在处理时严格沿用同一核心词汇完成三次对应传递，这种直译选择并非单纯的形式复刻，而是对原文情感逻辑的深度遵从，译文没有因追求语言流畅而消解原文刻意的复沓美感，反而以直白对应的方式，将这份情绪从单一人物的内心感触逐步铺展、叠加，使情感浓度随重复不断增强。从更宏观的文化传播视角审视，对“忧伤”这类情感关键词采取忠实直译、保留原文修辞结构的处理方式，本质上是在维护文本的叙事完整性与情感真实性。这种翻译选择既保障了作品情感表达的纯粹性，也让脱贫叙事中兼具苦难记忆与精神力量的内涵，能够在跨语言、跨文化传播中保持稳定指向，使主流价值话语在少数民族语境中更自然地落地与被接受。

4.1.2. 减译法

例 2: 此刻，我的眼前闪现出彝家村寨的画面：火塘里，火苗在嚯嚯地笑；围火而坐的老老少少，面对电视机在嚯嚯地笑。

bu ƒawda jizular kentidiki kɵrynyƒ kez aldımɟa namajan boldi. otdanda ot jalquni ɟuƒal tolɟinatti^s otni ƒɵridep olturɟan ƒoŋ-kiƒiƒik hemmejlen telewizor ekranıɟa qarıɟınıƒe kylymsıreɟ aɟzını jymalmaj qalɟanıɟı.

原文两次间隔使用“嚯嚯地笑”，以口语化象声词强化画面感染力，将火苗跃动与村民开怀的场景交织，爽朗鲜活的笑声里，藏着悬崖村告别困苦、迎来新生活的质朴喜悦。译者以减译整合语义，用两组贴合维吾尔语表达习惯的生动表述分别刻画场景，舍弃形式复刻，聚焦情绪内核。这种处理精准适配维吾尔语简洁凝练的表达偏好，保留了烟火气也让欢快温暖的氛围自然流淌，以便更符合目的语读者审美与阅读心理，情感表达更显真挚贴切。作为记录凉山脱贫巨变、彰显国家民生关怀的文本，对“嚯嚯地笑”的灵活减译，以语言适配守护叙事本真，既让悬崖村的幸福图景在西北边疆可感可及，也让各民族同心奋斗、共享美好生活的时代精神实现跨文化共鸣，为铸牢中华民族共同体意识提供了生动的文本支撑。

例 3: 珍惜今天，珍惜那来之不易的幸福与欢乐。

bygynniň, asan qolka gelmigen beýt we çufalliqniň qedrige teýimy jetidikan bolduq.

原文连续两次使用“珍惜”，通过词语复现强化情感力度，既突出人们对眼前生活的珍视，也暗含脱贫之后来之不易的幸福感。汉语依靠重复来加重语气、深化态度。维吾尔语倾向于用句法结构和词汇内涵承载情感强度，不必依赖词语重复即可传递郑重态度。译者在翻译时选择进行减译处理，这样既牢牢守住了核心情感，又展现出对当下安稳生活的感恩和对幸福欢乐的郑重守护。放在《悬崖村》的脱贫叙事背景下，“珍惜”二字正是民众在生活巨变后最朴素也最真切的心声。对重复词汇的减译处理，让这份情感在民族语境中更自然、更可信，既不削弱情感厚度，又能让当地读者顺畅共情，使“珍惜幸福、守护当下”的价值取向顺利融入少数民族地区的话语接受体系，为主流价值在多民族间的传播提供了更柔和、更有效的表达方式。

4.1.3. 合译法

例 4：我一直牵挂大凉山、牵挂彝族群众，这次终于如愿了。

men izýil daljanfenge kelip, by jerdiki jizy amma bilen koryfyfni ojlap keliwatattim.

原文两次间隔使用“牵挂”，以词汇复现完成情感衔接与语气强化，让深沉的民生关怀在重复中更具分量。译者采用合译技巧，将两处“牵挂”凝练为单一动词，以行为指向承载全部情感内核。这一处理立足汉维语言差异做出主动调适，舍弃形式重复却守住情感浓度，既避免译文结构松散，又让情感传递更显凝练厚重。译文以简洁贴合维吾尔语表达习惯的句式，将牵挂之情转化为真切的会面意愿，使情感穿透力不因形式精简而减弱。置于《悬崖村》脱贫叙事的传播场域，对“牵挂”的合译处理，以语言适配降低接受门槛，让“全面小康路上一个民族都不能少”的价值理念，在维吾尔语语境中顺畅传递、引发共情，有效拉近主流叙事与各族读者的心理距离，助力铸牢中华民族共同体意识。

4.2. 同义词复现

同义词复现作为语篇语义衔接的核心机制之一，是指语篇范畴内核心语义相同或相近的不同词项，借助语义接应关系构建的衔接纽带。在原词重复构成基本连贯之后，同义词复现承担起提升语言丰富度、避免表达单调的衔接功能。它通过语义相近但形式不同的词项形成呼应，在保持核心概念稳定的前提下，让行文更具弹性与节奏感，是对简单形式重复的优化与升级。相较于原词重复的“机械黏合”，同义词复现更偏向语义层面的灵活衔接，既不破坏主题统一性，又能提升文本的语言质感。进入翻译场景后，同义词复现的意义进一步延伸为跨语言表达习惯的适配。维吾尔语在词汇选择、情感色彩与句式节奏上与汉语存在差异，直接照搬汉语重复往往显得生硬。译本通过近义词替换与同义调配，使行文更符合维吾尔叙事节奏，同时保留原文对乡村生活、人物情感的细腻描绘。这一处理不仅改善了译本文学性，更在潜移默化中强化了文本的感染力，让脱贫攻坚背景下的乡村故事更易被民族地区读者共情，实现了语言流畅度与文化亲和力的同步提升。下文将结合译本展开具体分析。

4.2.1. 直译法

例 5：社会各界，从关注到帮助，向“悬崖村”伸出了援助之手。

dzemijettiki herqajisi saheleer kemxorluq qiliſtin jardem qiliſqa otyp, fyenja kenti jardem qolini syndi.

原文中“帮助”与“援助之手”构成典型的同义词复现，二者在语义上相互呼应，共同指向外部力量对悬崖村的支持。前者为概括性表述，后者则将抽象支持具象化为可感的行动意象，二者在句中形成由虚到实、由泛言到特指的推进关系，使语篇脉络更具层次。译者对此采用直译处理，完整保留了原文从

态度到行动、从抽象到具象的叙述层次，译文节奏与情感倾向均与原文高度贴合。这种处理既规避了单一词语重复带来的平淡感，又通过语义呼应强化了社会各界对悬崖村持续帮扶的叙事重心，让语句内部的逻辑推进自然有力。作品以真实笔触呈现全社会合力攻坚的帮扶图景，对同义词复现结构的忠实传译，不仅维护了语篇连贯，更完整再现了多方聚力、共助乡村脱困的时代场景，使各民族守望相助、同心共建美好生活的主流价值在维吾尔语语境中得到清晰传递，有效增强了脱贫叙事在民族地区的感染力与认同感。

例 6: 帕查有格经常住进村民家，逐户走访、逐一交流，一一记录和梳理问题、建议、需求，对贫困户再建档、再分析，分类制定脱贫方案。

paŋa jowge daim ket ahaliliriniñ ejlirige kirip, ejmuəj zijaret qilip, bir-birlep pikirliŋp, məsile, tekliŋ-pikir, telep-ehitjadǵilirini bir-birlep xatirilep we retlep, namrat aililerniñ arxipini qajtidin turkuzup, qajta tehlil qilip, namratliqtin qutuldu-ruf lajihesini tyrler bojiŋe bekitip ŋiŋti.

原句中“逐户”与“逐一”形成一组语义紧密关联的同义词复现，二者共同指向细致扎实、不留死角的工作方式，在表达上互为补充，构成了自然的语篇衔接。“逐户”侧重以家庭为单位的全域覆盖，“逐一”则强调对每一户情况的深入核查，二者由面到点、由范围到细节，共同勾勒出基层干部务实严谨的工作作风。译者采用直译完整保留这一组同义结构，既避开了单一词语重复带来的呆板，又顺着原文的逻辑层次，将基层调研的细致与周全如实传递出来。译文在保持原意不变的基础上，顺畅完成了汉语到维吾尔语的转换，使语句衔接紧凑、语义推进清晰，充分体现了对原文内容与叙述节奏的忠实。作品所展现的，正是脱贫攻坚过程中基层干部扎根一线、精准施策的真实图景。对“逐户”“逐一”这类体现工作作风的关键词进行忠实传译，不仅还原了基层治理的严谨态度，更让维吾尔语读者直观感受到脱贫工作的扎实与不易，使“精准脱贫、不漏一户、不落一人”的主流叙事在民族地区更具说服力与感染力。

例 7: “因地制宜，因材施教”是帕查有格开展扶贫工作的座右铭。

qirƣaqta her jerniñ fert-ŋaraitiwa qarap iŋ koryŋ, ehwalƣa qarap tedbir belgiləŋ paŋa jowgeniñ namratlarni joleŋ xizmitini qanat jajduruf pirinsipi idi.

本句中“因地制宜”与“因材施教”构成词汇衔接中的同义词复现，二者摒弃单一表述的局限，围绕“立足实际制定帮扶策略”的核心语义形成互补，前者侧重依托地域环境、资源禀赋等客观条件谋划举措，后者聚焦民情、贫困态势等主观实际精准发力，二者相互呼应，让脱贫工作的科学性与针对性跃然纸上，也让语篇衔接更具逻辑性与层次感。译者选用直译处理这组同义表达，以两组结构平行、语义契合的维吾尔语短语，完整还原汉语对偶句式的工整质感与深层内涵。这种处理规避了目标语中词汇堆砌、语义冗余的问题，也完整保留了原文严谨务实的表达风格，将基层干部精准施策的扶贫理念清晰传递，让语篇语义饱满、逻辑连贯。同时，对“因地制宜”“因材施教”的忠实直译，完整保留了脱贫工作的核心方法论，让维吾尔语读者真切感知基层扶贫工作的务实作风，深刻理解“精准施策、靶向发力”的脱贫攻坚精髓，有效推动国家主流话语在少数民族地区的传播与接受，助力各民族群众凝聚脱贫攻坚、共建美好生活的价值共识。

4.2.2. 合译法

例 8: 这烟雾，从新盖成的院子上空升起，暖暖的，带着玉米酒和彝族坨坨肉的香气，在不断扩散，弥漫于一座座山头。

jenjidin selinƣan qorularniñ ystidin ketyrylywatqan by is tytekke ariliŋp ketken kəmmiqonaq hariqi we jizularniñ ejidiki

geşlerniñ hidi toxtimastin tarqilip, qatmuqat taşlarni bir alkanidi.

句中“扩散”与“弥漫”构成递进式同义衔接，二者同写烟雾与香气的空间延展，却各有侧重。“扩散”突出由点及面的动态过程，“弥漫”强调遍布全域的最终状态，形成细微而清晰的语义层次。原文以散句铺陈“升起-扩散-弥漫”的动态序列，符合汉语叙事节奏，但若逐一直译易造成维吾尔语动词冗余、语句拖沓。译者采用合译手法，将连续动作整合重构，既保留烟雾自院落升空、向外铺展、笼罩群山的完整空间轨迹，又顺应目标语表达习惯使句式紧凑凝练，实现了“起点-过程-终点”的逻辑闭环，保证语篇时空连贯与意境传达。译者对同义结构的整合处理，在兼顾文学性与可读性的同时，也让蕴含其中的时代变迁与发展话语更顺畅地进入少数民族语言语境，提升主流叙事的接受度与感染力。

4.2.3. 减译法

例9：孩子们每进一趟，战战兢兢，如临绝境；扶贫干部们每翻越一次，犹如在鬼门关走了一遭。

balilar bu jerge herbir kirip-şiqqyşe hajat-mamatliq elişişqa duş kelidu: namratlarni joleş kadirliri bu jerdin her ötkinide xyddi alwasti ötkilidin bir qetim ötkendek hes qilişidu.

本句中“进一趟”与“翻越一次”、“如临绝境”与“犹如在鬼门关走了一遭”构成同义词复现，以语义重复的手法强化了悬崖村行路的艰险语境。这种汉语特有的情感强化策略，若直译维语极易因表达习惯差异导致语句冗余与情感稀释。译者据此采用减译法，对重复结构与重叠语义进行整合删减，在保留核心信息与危险氛围的前提下，使译文更贴合维吾尔语表达节奏，实现了句式凝练与情感力度的双重优化。这一处理本质上是文学叙事在跨语言传播中的本土化调适，更直接影响主流话语在少数民族地区的接受效度。其在简化语言与保留纪实性、感染力之间达成的平衡，为脱贫题材文本的民族语翻译及主流话语传播研究提供了可资借鉴的实践范式与理论参考。

4.3. 上下义词复现

词汇复现作为语篇衔接的关键手段，上下义词复现凭借其独有的语义层级包含特性，成为维系语篇连贯性的核心支撑，在语篇构建与语义表达中展现出不可替代的学术价值。如果说前两类复现解决的是“语句连不连、语言顺不顺”，上下义词复现就进一步负责语篇逻辑的结构化与文化内容的层级化。上下义词通过上位概念与下位实例的呼应，构建出包含与被包含的语义层级，使文本从线性连贯走向立体的逻辑框架，既避免冗余，又让信息组织更清晰。在《悬崖村》的翻译中，这一复现类型承担着重要的社会文化功能：文本中大量涉及自然环境、生产生活、民族习俗、基层治理等内容，彼此关系庞杂。译本通过保留并重构上下义关系，将零散的文化信息统摄在更高层级的概念之下，使乡村社会结构、民族生活图景、自然与人文关系呈现出清晰条理。这种逻辑梳理并非单纯语言技巧，而是帮助读者理解乡土社会内部秩序与文化体系的重要途径，让译本在传递故事的同时，也呈现出中国式扶贫叙事背后的社会结构与文化逻辑。下文将结合译本展开具体分析。

4.3.1. 直译法

例10：境内鸟类、岩羊、猴子、野猪、黑熊等野生动物也在逐年增加。

tewelikimiz içidiki quş tyrliri, kökmet, majmun, jawa şoşqa, qara ejji qatarliq jawaji hwjwanlarniñ sanimu jildin-jilka kepejmekte.

句中“野生动物”为总括性概念，统摄鸟类、岩羊等具体物种，形成上下义词汇衔接，以大类统领具象所指，让文本叙述逻辑清晰。译者将其译为维吾尔语时采用直译，完整地保留概念层级，未随意合

并、删减或替换指称，客观还原了当地生态环境原貌。这种恪守原文层级结构的译法，并非单纯的语言形式对应，更忠实复刻了悬崖村原生自然生态图景，为阐释当地脱贫与生态保护协同发展的叙事奠定了真实基础，也能帮助少数民族受众深刻理解国家在偏远山区兼顾民生改善与生态守护的治理理念，增强主流发展叙事的说服力与贴近性。由此可见，多民族传播语境下，纪实文本词汇层级的精准传递，是保障叙事完整性、提升话语认同感的关键，也为同类脱贫题材作品的民族语翻译提供了实践参考。

例 11: 这块土地曾是恐龙之乡。一亿四千万年前的白垩纪，就在现在的柳且乡和三岔河乡交界处的三比罗嘎村，有一片波光浩渺的大湖。在这里，翼龙在飞翔，鱼龙在潜游，霸王龙吃饱喝足后在呼呼大睡。

by tupraq ilgiri dinazawur jurti idi. 140 miljon jil ilgiriki bor dewridila hazirqi ljuŋje jezisi we senŋaxe jezisi kesijken dƣajdiki senbuloge kentide suliri dƣimirlap turidikan ŋoŋ kəl bar idi. bu jerde piterozawurlar perwaz qilip, ixtijozawurlar kəlde, ziyŋyn, tirannozawurlar jep - iŋip qorsiqi tojqalin kejin, ƣorek tartip ujquka keŋq boluŋatti.

原文依托两组上下义关系构建清晰语义框架：其一以“恐龙”为上位范畴，统摄翼龙、霸王龙等具体史前生物，实现抽象类别对具体形象的统领；其二以“这块土地”为宏观泛指，对应柳且乡等微观点位，完成地域指涉的层级落地。译者在维吾尔语转换中恪守直译原则，完整保留原文概念层级与指涉关系，杜绝笼统改写与随意增删，保障文本地理指向与生态叙事高度统一。这种严谨的翻译处理，既还原了当地独有的地质文化印记，也让《悬崖村》的地域叙事更显扎实可信。作为脱贫攻坚主题核心叙事文本，对地名、生态意象的忠实传译，能助力少数民族读者直观感知地域独特价值，理解国家在偏远地区推进发展建设与文化保护的现实根基，进而深化对主流发展话语的接受与认同。综上，民族语翻译中上下文结构的精准还原，既是语言转换的规范要求，更是讲好中国脱贫故事、筑牢多民族文化认同与国家认同的关键，也为同类纪实文本跨语言传播提供了极具研究价值的实践路径。

4.3.2. 合译法

例 12: 克拉格说：“阿土勒尔村和古里拉达大峡谷是不可多得的自然景观，独特的地质结构和优美的自然风光都具有极大的开发价值。”

atuleer kenti bilen gylilada ŋoŋ dƣilxisi kemdin-kem uŋrajdikan tebijj menzirilik dƣaj, unij özgiŋe geologijelik qurulmisi we gyzel tebijj menzirisi intajin zor eŋiŋ qimmitige ige.

本句以“自然风光”为上位概念，统摄“独特地质结构”与具体景观风貌，通过上下义关系构建从整体到局部的语义层级，使叙述逻辑清晰、指涉精准。面对汉语层层包孕的句法特征，译者未采取机械对应，而是结合维吾尔语语用习惯，采用合译策略，在保留概念从属关系的前提下，对并列语义进行重组与整合，实现逻辑关系的自然内嵌与表达的流畅优化。这一处理不仅精准还原了悬崖村的自然禀赋，亦为其生态价值阐释与发展叙事提供了坚实语义基础。在脱贫攻坚的整体语境下，对自然景观类表达的准确转译，不仅有助于少数民族受众直观理解当地依托生态实现振兴的路径，更增强了国家关于生态保护与乡村发展并重的主流叙事的可接受度与认同感。

例 13: 这几年，我感到深恶痛绝的是落后的思想观念，比如薄养厚葬、高额彩礼、相互攀比，危害胜过毒蛇猛兽。

birneŋŋe jildin beri qalaq idijewi qaraqar meni bekmy ymidsizlendyrdi, mesilen beqifqa etibar qilmaj, ölymini heŋemetlik uzitiŋ, jyqiri sommiliq tojlyq telep qiliŋ, öz ara besliŋiŋ qatarliqlarini elip kelgen zijini zehirlik jilan, jirtayŋ hajwanlarnij zijinidinmu eŋiniŋliq boluwatidy-dedim men.

原文先以“落后的思想观念”作为总括性概念，将薄养厚葬、高额彩礼、相互攀比等具体陈规陋习

纳入同一语义范畴,再用“毒蛇猛兽”作比喻强化其危害性,形成了清晰的上下文衔接与情感递进。译者在转换为维吾尔语时采用合译,没有机械照搬原文的层级结构,而是根据目的语表达习惯对概念进行归纳重构,在不弱化批判态度与核心语义的前提下,让语句更紧凑、语气更鲜明。这种翻译选择,不仅解决了跨语言转换中的句式冗余问题,更重要的是准确传递出乡村移风易俗、破除陈规陋习的时代导向。结合《悬崖村》的脱贫叙事主题可以看出,对这类观念批判内容的恰当翻译,直接服务于乡村振兴与精神文明建设的主流话语传播,有助于在少数民族地区形成对落后习俗的理性认知,推动文明新风的普及。

4.4. 概括词复现

概括词作为词汇复现体系的重要组成部分,是实现语篇高效衔接与语义整合的关键语言要素,其核心特质在于对前文提及的具体事物、概念或现象进行总结性指代,是对分散具体信息的高度总括性提炼,凭借概括性语义完成对前文内容的呼应复现,进而在句子与段落间搭建起显性的语义关联,增强语篇整体连贯性。作为词汇复现体系中最高阶的衔接方式,概括词复现不再局限于句际或段际衔接,而是对前文具体内容进行总括、收束与提炼,实现从局部信息到整体主旨的跃升。它将分散的细节收拢为核心概念,使语篇主题更集中、主旨更突出,完成从形式衔接、语义丰富、逻辑构建到主题凝练的完整闭环。在本文的翻译实践中,概括词复现最能体现词汇复现的社会话语价值。译本通过概括性词汇对一系列具体事件、人物群像、乡村变迁进行收束,不仅让语篇结构更紧凑,更重要的是提炼出文本背后的时代内涵:乡村振兴、民族共生、基层奋斗与家园情怀。概括词的恰当使用,使分散的叙事最终指向统一的价值主旨,让译本在民族地区传播中,既能被普通读者理解,又能传递出脱贫攻坚题材的时代精神与社会意义,实现语言衔接功能与文化主旨升华的统一。下文将结合译本展开具体分析。

4.4.1. 直译法

例 14: 电视屏幕上出现了火塘,橘黄色的火苗跳跃着,嚯嚯地欢笑着。这是彝族人祖祖辈辈都感到温暖的地方。

televizor ekranida qizqyŋ seriŋ rəŋlik ot jalqyni ojnaqlap keŋywatqan otdan kərynywatatti. by jizular ata-bowisidin .tartip illiqliq hes qilip keliwatqan dʒaj

句中的“火塘”与“感到温暖的地方”构成了由具体物象到情感内涵的词汇衔接,火塘作为彝族群众日常生活中的重要载体,不仅承担实用功能,更承载着世代延续的情感寄托与族群记忆。译者采用直译,完整保留了从实体到情感的递进关系,没有对这一具有文化标识性的意象做简化处理,让目的语读者可以清晰感知火塘在当地生活中的特殊意义。这种忠于原文文化意象与语义层次的翻译方式,让悬崖村的民俗底色得以真实呈现。作为脱贫叙事的重要组成部分,对这类文化符号的精准传递,能够让少数民族读者更好地理解国家在改善民生的同时,对地方传统文化与情感纽带的尊重与守护,从而增强主流发展话语的亲和力与认同感。这也说明,在脱贫题材文本的跨民族翻译中,对文化意象的忠实呈现远比单纯的语言通顺更为重要,如何在语言转换中兼顾文化独特性与传播有效性,值得后续研究持续深入探索。

例 15: 阿土勒尔村,是四川省凉山彝族自治州昭觉县支尔莫乡的一个自然村,距昭觉县城 72 公里,常住居民有 100 多户、480 多人,辖牛觉社、特土社、勒尔社和古曲洛社四个农牧服务社。村子坐落在海拔 628 米到 2300 米的山坳中。

atuleer kenti siŋfuen əlkisi ljanŋen jizu aptonom oblasti dʒawdʒə nahijesi dʒiermo jezisidiki bir tebij kent, dʒaədzə nahijesi bilən bolkan ariliqi 72 kilometir, daim turuŋsuq ahalisi 100 neŋŋe aile bolyp, 480 neŋŋe adem bar, qarimiŋida njudʒə

kopiratipi, tetu kopiratipi, leer kopiratipi we gufyo kopiratipi qatarliq töt jeza igilik-farwiqiliq mulazimet koperatipi bar. kent deniz jyzidin egizliki 628 metirdin 2300 metirkirfe bolkan tax ozmanliqıwa dıajlaşqan.

本句通过具体社名与概括性称谓的搭配，形成了清晰的指称衔接：先逐一列出牛觉社、特土社、勒尔社、古曲洛社，再以“农牧服务社”进行归类统合，既明确了基层组织构成，也点明了其生产服务属性。译者采用直译完整保留这一信息结构，不随意合并、简化或改写地名与机构称谓，保证了基层治理信息的准确传递。这种严谨的译法不仅还原了当地组织架构的真实面貌，更直观展现了国家在偏远山区完善基层服务、推动农牧发展的治理实践。译者对基层组织名称与功能的忠实翻译，有助于少数民族读者清晰认识国家治理向基层延伸的具体举措，增强对乡村振兴与民生保障政策的理解与认同。由此可见，在纪实性脱贫文本的翻译中，对具体行政与社会组织信息的精准传递，是提升主流话语公信力与传播效果的重要基础，如何在多语言环境中平衡信息准确性与文化接受度，也为同类题材的翻译研究提供了持续深化的空间。

例 16: 背新娘，是大凉山彝族人民的婚嫁习俗。婚期前一天，男方派新郎的族弟当迎新人，并邀请本村青年多人作为伴前往新娘家迎亲。而女方则备好荆条、凉水和锅灰，并邀集左邻右舍的中年妇女们“严阵以待”。迎亲队伍进屋时，对其泼凉水、抹锅灰并用细荆条抽打。一方追逐一方逃避，笑闹之声不断，喜气洋洋。

aditi. toj kynidin bir kyn awwal jigit terep jigitiñ uruq-tuşqan inilirini kelin keşfıyırke ewetidu hemde öz kentidiki kepligen jigitlemi ularka hemrah bolup, keliniñ ejidin kelin keşfıyırşyp berişke tekliş qilidu. qız terep şıwıq, soşuq su we qazan kyjisi qatarlıqlarnı teşjarlap, jeqin qoşnılar arisidiki ottura jaşlıq aqallarnı tekliş qılıp «sep tyzyp teşjar bolup turidy. qız keşfıyırşıl er ejge kirişge, ularka soşuq su şefşir, qazan kyjisi syrker, inşike şıwıqtasawajdu. qeşşir-qoşlaş belen teş kylke-qıjqas yzylmeş, şışallıq ewdşge ketyrlidu.

原文以“婚嫁习俗”统摄“背新娘”等具体仪式，形成由具体民俗事项到整体文化范畴的概括复现，将零散的迎亲细节收拢在统一的叙事框架内，让文本条理清晰、层次分明。译者在翻译时坚持直译，完整保留这种从细节到概括的语义结构，不随意简化文化事项或改写概念层级，使彝族传统婚俗的细节与整体性都得到如实呈现。这种对民俗符号与逻辑关系的忠实传递，不仅保留了悬崖村独特的民族文化底色，更让脱贫叙事中的文化传承维度得以完整显现。在主流话语向少数民族地区传播的过程中，对这类民族文化内容的严谨翻译，能够让不同民族读者在理解发展成就的同时，感受到国家对民族传统文化的尊重与包容，从而提升脱贫攻坚与乡村振兴叙事的感染力与认同感。这也启示我们，民族地区主题文本的翻译，不应只停留在语言通顺层面，更要在文化意象、逻辑关系与价值立场上实现深度适配，这既是提升跨文化传播效果的关键，也是今后相关翻译研究值得持续深耕的重要方向。

4.4.2. 合译法

例 17: 昭觉位于四川大凉山腹地，在 1952 年成为凉山彝族自治州政府所在地之前，这里一直处于遗世自主的状态。至少，在 1941 年以西南联合大学曾昭抡教授率领的“川康科学考察团”深入凉山彝区之前，对于当时的中国与世界，这里还是“认知空白”，是与世隔绝的神秘禁地。

dıawdşo sıfıuen ölkisi daljanşen taşlıq rajoniniñ kindikige dıajlaşqan, 1952-jili ljanşen jizu aptonom rajon-lyq hokymetniñ turuşluq orni qılıp bekitiliştin ilgiri, bu jer izşil şarabilik halitide idi. heşbolmıkanda 1941-jili kerbij dşenub birleşme daşesidiki zeş dıawlyn pırofessor başlamşılıqidiki«şyenkən ilmiş tekşıyırş ömik ljanşen jizular toplışır oltyraqlaşqan rajonka işkirileş kirıştin ilgiri, ejni şıawdiki dşunşo we dunjawa nisbeten bu jer jenila şyşınıksız boşly, dunjadin aqrılış turkan sırlıq şeklengen jer hesablinatti.

原文围绕昭觉的整体状态形成了层层包裹的概括性语义结构，先用“遗世自主的状态”总括历史面貌，再以“认知空白”“与世隔绝的神秘禁地”等表述从外界认知与地理封闭性上具体展开，多个高度凝练的词语共同勾勒出当地长期封闭的图景。译者没有拘泥于汉语的句式形式，而是采用合译对这些概括性表述进行整合重构，在维吾尔语中用更符合表达习惯的方式重新组织语义，既完整保留了地理偏远、社会封闭的核心内涵，又避免了逐词对应带来的生硬与冗余，让文本的叙事节奏更为凝练。这种处理方式精准还原了大凉山腹地曾经的闭塞处境，也为后续讲述脱贫攻坚带来的巨变埋下叙事伏笔。由此可见，在脱贫题材纪实文本的翻译中，灵活运用合译处理概括性语义，不仅是语言层面的优化，更是提升主流叙事传播力与认同感的重要策略，如何在跨语言转换中平衡语义完整性与文化接受度，也为后续民族地区外宣翻译研究提供了值得深入挖掘的课题。

例 18：除此之外，还有一种看不见的贫困，那就是思想观念落后，家园意识、财富意识、商品意识缺乏，婚丧嫁娶讲排场、搞攀比等陈规陋习根深蒂固。

buniñdin başqa jene köz bilen körgili bolmajdıkan namratlıq bar, u bolsimu idije-qaraş dzehttiki qalaqliq, jaşaf makani eni, bajliq eni, tawar eni qatarlıqlardiki kemğililik, ejliniñ, nezir-ğırax qilišta sөletwazlıq qiliş, beslişif qatarlıq kona, qalaq adetlerniñ şonqurlap jiltiz tartişi qatarlıqlar.

本句由内向外形成了层层递进的概括关系，先以家园意识、财富意识、商品意识的缺失和婚丧嫁娶中的攀比排场作为具体表现，再分别归入思想观念落后与陈规陋习两类问题，最终统合在“看不见的贫困”这一核心概念之下，使全文由现象到本质、由具体到抽象形成严密的逻辑链条。译者在处理这一多层级语义结构时采用合译方式，没有机械照搬原文句式，而是按照维吾尔语的表达习惯对多层概括内容进行重组，在保留完整逻辑与批判立场的同时，让语句更紧凑、表意更集中，清晰呈现出悬崖村在物质贫困之外更深层的精神与观念困境。这种翻译方式不仅是语言层面的优化，更是对“精神扶贫”这一主流发展话语的有效传递，有助于少数民族读者理解移风易俗、思想革新在乡村振兴中的重要意义，从而增强对国家脱贫攻坚与乡村治理政策的认同。这一例子也表明，在面向少数民族地区的纪实文本翻译中，合理运用合译重构概括性语义，既能保证信息完整，又能提升话语传播的接受度与说服力，为今后同类脱贫题材作品的翻译实践和跨民族话语传播研究提供了具有启示性的参照方向。

5. 结语

衔接是词汇和语法方面的手段，连贯是采用这些手段得到的效果；有的人听演讲、看文章，觉得老是抓不住中心、摸不出脉络，往往是由于忽略了衔接和连贯的重要环节的缘故[9]。本文以《悬崖村》维译文本为研究对象，系统考察原词重复、同义词复现、上下义词复现、概括词复现四类词汇复现衔接手段在民族文本翻译中的运用逻辑与功能价值，证实词汇复现并非单纯的语言形式衔接技巧，而是承载语篇构建、文化传递、民族适配与时代精神阐释的综合性翻译策略。研究发现，在汉维民族文本翻译中，原词重复以直白质朴的形式锚定语篇连贯基底，实现乡土文化与基层信息的精准传递；同义词复现通过表达优化适配维吾尔语语言习惯与民族语感，在提升文本流畅度的同时增强文化亲和力；上下义词复现以语义逻辑架构梳理庞杂的文化信息与社会内容，让乡土生活图景与民族社会秩序得以结构化呈现；概括词复现则完成从局部叙事到整体主旨的升华，凝练脱贫攻坚与乡村振兴的时代内涵。四类衔接手段层层递进、协同作用，共同构建起“形式连贯-语义优化-逻辑深化-主题升华”的完整翻译衔接体系，既解决了跨语言语篇衔接的技术性问题，又实现了民族地区文化传播、情感共鸣与价值传递的社会功能。

本研究突破了词汇复现仅作为语篇衔接工具的传统认知，将其置于民族翻译、文化传播与国家叙事的多重语境中，揭示出词汇复现手段在民族地区基层传播中的实践性价值与理论性意义，为少数民族语

言翻译中“可读性优先、文化贴近性优先、社会功能优先”的实践原则提供了具象化的案例支撑与学理依据。同时,本研究也为脱贫攻坚、乡村振兴等时代主题的民族语翻译提供了可借鉴的衔接范式,证实恰当运用词汇复现能够有效弥合汉维语言差异、文化差异与接受习惯差异,让主流叙事更贴合民族地区受众的阅读认知与情感体验。

未来研究可进一步拓展词汇复现衔接手段在不同体裁、不同题材民族文本中的适用性对比,结合语料库量化方法探究词汇复现的使用规律与接受效果;亦可聚焦多民族语言互译场景下词汇复现与文化负载词、叙事结构的互动关系,深挖词汇衔接手段在铸牢中华民族共同体意识、跨文化传播中的深层作用机制。面对民族翻译实践日益丰富、国家话语民族地区传播不断深化的现实需求,词汇复现作为低成本、高适配的翻译衔接策略,仍具备广阔的研究空间与实践应用价值,值得学界持续关注与深度探索。

参考文献

- [1] [英] Halliday, M.A.K., Hasan, R. 英语的衔接(中译本) [M]. 张德禄, 等, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007: 251.
- [2] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988: 122.
- [3] 陈小慰. 新编实用翻译教程[M]. 北京: 经济科学出版社, 2006.
- [4] 热米拉木·亚尔买买提. 汉维翻译技巧研究——以词汇层面为例[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2014: 14.
- [5] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆翻译技巧为例[J]. 中国翻译, 2014(3): 87.
- [6] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994: 115.
- [7] 阿克鸠射. 悬崖村[M]. 成都: 天地出版社, 2019.
- [8] 阿克鸠射. 悬崖村[M]. 伊丽达娜·阿不都热依木, 译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2025.
- [9] 王宗炎. 语篇的衔接与连贯: 序. 胡壮麟, 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.